


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Słownictwo specjalistyczne fińskie		8.0.12193	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; Laura Santoo; mgr Magdalena Podlaska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		45 godzin - czytanie tekstów;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do zaliczenia.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- fiński w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywne uczestniczenie w zajęciach (10%) • przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny (30%) • kolokwia cząstkowe (60%) 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	prezentacja glosariusza	ocena pracy w grupach	kolokwia cząstkowe
	Wiedza		
K_W01	+		+
	Umiejętności		
K_U01		+	
K_U04		+	+
K_U10	+		+
K_U11		+	
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+		+
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwo w języku fińskim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin: np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Ainiala T., Saarelna M., Sjöblom P., Nimistöntutkimuksen perusteet, Helsinki 2008.
- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Jantunen, Jarmo Harri, Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käänöskielen leksikaaliisiin erityispiirteisiin. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 2004, nro 35.
- Juva K., Miksi pitää suomentaa?, https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/kersti_juva/miksi_pitaa_suomentaa.11130.blog.
- Rydzewska-Sięmiątkowska J., Explaining Synonyms between Obligation Expressions in Finnish Legal Language – Results of a Survey, "Comparative Legilinguistics" 2006, vol. 28, s. 63–87.
- Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1999.

Materiały do tłumaczenia (dobór przez prowadzącego), np.

- Eri alojen sanastoja, <https://vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/muita-sanastoja>.
- Opetushallinnon sanasto, http://www03.oph.fi/sanasto/listaakaikki_s.asp.
- Finlex: <http://finlex.fi/fi/>.
- FIRPA sanasto, <http://www.firpa.fi/html/sanasto.html>.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Kanner A., Kansallisen lainsäädännön ja EU-säädösten kieli nesessiivisten rakenteiden valossa, pro gradu -työ, Helsingin yliopisto 2001.
- Larjavaara M., Pragmasemantiikka, Helsinki 2007.
- Mattila H.E.S., Oikeustiede – V. Heikkinen, E. Voutilainen, P. Lauerma, U. Tiililä, M. Lounela (toim.), [JW1] Genreanalyysi – tekstilajitutkimuksen käsikirja, Kotimaisten kielten keskuksen julkaisuja 169, Helsinki 2012, s. 618–623.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pajula P., Suomalaisen lakikielen historia pääpiirteittäin, Helsinki 1960.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.
- E. Tabakowska, Tłumacz się z tłumaczenia, Kraków 2009.

B. Literatura uzupełniająca

- • Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- • Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.

• • Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W01 K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 K_K04, K_K05	Wiedza K_W01 Student: <ul style="list-style-type: none"> zna na poziomie zaawansowanym terminologię specjalistyczną – z zakresu np. budownictwa, medycyny, prawa – w języku fińskim (K_W01).
	Umiejętności K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> posługując się językiem fińskim potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać słownictwo specjalistyczne z różnych dziedzin (K_U01), rozumie potrzebę uczenia się języka fińskiego przez całe życie, w tym pogłębiania umiejętności w zakresie słownictwa specjalistycznego (K_U04), ma umiejętności językowe w obszarze języka fińskiego również w zakresie słownictwa specjalistycznego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10), potrafi współdziałać i pracować w grupie z wykorzystaniem języka fińskiego (K_U11).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza języka fińskiego (K_K04), jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka fińskiego (K_K05)
Kontakt katarzyna.wojan@ug.edu.pl	